

**THÈSE PRÉSENTÉE A L'UNIVERSITÉ D'ORLÉANS
POUR OBTENIR LE GRADE DE
DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ D'ORLÉANS**

**PAR
Misato INOUE-MORITA
ÉCOLE DOCTORALE SHS**

Discipline : Sciences du Langage

**LE CLIC EN FRANÇAIS PARLÉ DANS UNE
PERSPECTIVE LINGUISTIQUE ET
INTERCULTURELLE FRANCO-JAPONAISE**

Soutenue Publiquement

Le 28 mai 2018, à 14h00

Conference Hall (Bâtiment C1) de l'Université Préfectorale d'Osaka, small conférence hall

MEMBRES DU JURY :

M. Gabriel BERGOUNIOUX	PR, Université d'Orléans
Mme Laurence LABRUNE	PR, Université Bordeaux Montaigne
M. Kikuo MAEKAWA	PR, National Institute for Japanese Language and Linguistics
Mme Yumi TAKAGAKI	PR, Université préfectorale d'Osaka

RÉSUMÉ

Le clic dans le discours français spontané n'a pas encore fait l'objet de recherches détaillées. Il peut représenter pour certains apprenants en FLE un obstacle dans leur communication avec des francophones. Les fonctions et les usages du clic sont analysés d'un point de vue linguistique en recourant aux méthodes de la phonétique expérimentale, de la sociolinguistique et de la comparaison diachronique appliquées au corpus ESLO. De plus, en vue de caractériser les différences de perception, nous avons réalisé des enquêtes interculturelles franco-japonaises. Cette recherche montre que le clic en français peut être bilabial, dental ou apico-alvéolaire. Il apparaît à la jonction de deux segments en cooccurrence avec des fillers, des ligateurs (Morel et Danon-Boileau 1998) et des pauses courtes. Il est commun à tous les francophones depuis au moins une quarantaine d'années. Néanmoins, sa fréquence dépend du contexte et il existe une forte variation interindividuelle. On a proposé une distribution du clic selon qu'il assure une « Fonction réflexive », l'« Organisation du discours conditionnée par la syntaxe » ou une « Fonction conative ». Il est la plus phonétique des conduites co-gestuelles, ou le moins phonétique des sons du langage parlé. Nous le définissons comme « péri-lexical » : une unité de segmentation qui n'est ni phonologique ni lexicale mais qui est susceptible de recevoir une interprétation. Ce son est surtout perçu par les apprenants japonais ayant un filtre affectif élevé, en particulier ceux qui manquent de confiance en eux dans leurs échanges en français.

Mots clés : FRANÇAIS PARLÉ / CLIC / CORPUS ESLO / FLE / PÉRI-LEXIQUE

公聴会・最終試験の実施について

学位授与申請中の下記学位論文について、公聴会ならびに最終試験を以下のように実施します。

学位論文審査委員会

申請者氏名：森田美里
人間社会学研究科
専攻：言語文化学

学位論文題目

フランス語の話し言葉における舌打ち音 —言語学および日仏異文化間コミュニケーションの観点から—

公聴会・公開最終試験
2018年5月28日14時
大阪府立大学学術交流会館小ホール

審査委員

主査：高垣由美（言語文化学・教授）
山東功（言語文化学・教授）
西尾純二（言語文化学・教授）
Gabriel BERGOUNIOUX（オルレアン大学・教授）
前川喜久雄（国立国語研究所・教授）
Laurence LABRUNE（ボルドー・モンテーニュ大学・教授）

要旨

The click consonant in French spontaneous discourse has never been researched in depth, but students of the French language can find this phenomenon quite daunting when communicating with native French speakers. This PhD thesis will provide a linguistic analysis of the functions and usages of the click, through the use of the ESLO (Enquête Sociolinguistique à Orléans: Socio-Linguistic Survey in Orléans) corpus as well as experimental phonetics, sociolinguistics and diachronic comparison methods.

Intercultural surveys amongst French and Japanese candidates were also conducted in order to define differences in perception. This research will show that the click can be bilabial, dental or apico-alveolar. It occurs at the junction between two segments, and accompanies fillers, ligateurs (Morel and Danon-Boileau 1998) and brief pauses. It appears to be common to all native French speakers since at least forty years. Nevertheless, its frequency depends on contexts, and variations can be noted between individuals. It can perform three main roles: reflexive function, discourse organization conditioned by syntax or conative function. It is the most phonetic phenomenon in gestural behavior and the least phonetic in the spoken language. We define it as a perilexical element: a segmentation unit which is neither phonological nor lexical, but which is open to interpretation. This sound is perceived both by Japanese students of the French language who possess high affective filters, and by those who lack self-esteem when communicating in French.

Keywords: SPOKEN FRENCH / CLICK / CORPUS ESLO / FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE / PERILEXICON